



## Bürgergemeinde-Versammlung

Dienstag, 10. Dezember 2024, 19.30 Uhr

**Pflegezentrum Ennetsee Cham, Veranstaltungsräume**

### Traktanden

1. Genehmigung des Protokolls der Bürgergemeinde-Versammlung vom 11. Juni 2024.
2. Liegenschaft Rigistrasse 8, Sanierung, Objektkredit.  
Bericht und Antrag des Bürgerrats.
3. Budget 2025.  
Bericht und Antrag des Bürgerrats und der Rechnungsprüfungskommission.
4. Finanzplan und Investitionsplan.  
Bericht und Antrag des Bürgerrats.
5. Mitteilung über Einbürgerungen durch den Bürgerrat:
  - a) von Schweizer Bürgern
  - b) von ausländischen Gesuchstellenden;
  - c) von ausländischen Gesuchstellenden der 2. Generation.

Bildlegende:  
Vier Stelen, wie hier eine  
bei der AndreasKlinik,  
weisen im Sommer auf  
das 150-Jahr-Jubiläum  
der Bürgergemeinde hin.  
Seiten 16 bis 19

Im Anschluss an die ordentlichen Traktanden wird der neue Bürgerschreiber vorgestellt und Bürgerschreiber Thomas Gretener verabschiedet. Danach wird ein Nachtessen serviert.

## TRAKTANDUM 1

### ANTRAG

**Das Protokoll der Bürgergemeinde-Versammlung vom 11. Juni 2024 wird genehmigt.**

# Genehmigung des Protokolls

## Bericht und Antrag des Bürgerrats

80 stimmberechtigte Personen nehmen an der von Bürgerpräsident Jörg Beck geleiteten Bürgergemeinde-Versammlung vom 11. Juni 2024 in den Veranstaltungsräumen des Pflegezentrums Ennetsee teil.

Traktandum 1

### **Genehmigung des Protokolls der Bürgergemeinde-Versammlung vom 12. Dezember 2023**

Das Protokoll der Bürgergemeinde-Versammlung vom 12. Dezember 2023 wird einstimmig genehmigt.

Traktandum 2

### **Verwaltungsbericht / Rechnung 2023**

Dem Verwaltungsbericht und der laufenden Rechnung 2023 der Bürgergemeinde Cham wird einstimmig zugestimmt.

Traktandum 3

### **Pflegezentrum Ennetsee AG, Information**

Die Ausführungen des Bürgerrats werden zur Kenntnis genommen.

Traktandum 4

### **Mitteilung über Einbürgerungen durch den Bürgerrat**

a) von Schweizer Bürgern

b) von ausländischen Gesuchstellenden

Die Ausführungen des Bürgerrats werden zur Kenntnis genommen.

### **Nächste Bürgergemeinde-Versammlungen**

Dienstag, 30. September 2025,  
19.30 Uhr, Wahl- und  
Rechnungsversammlung

Dienstag, 9. Dezember 2025,  
19.30 Uhr, Budgetversammlung

Der Bürgerrat hat das ausführliche Protokoll an der Sitzung vom 18. Juni 2024 zur Kenntnis genommen und genehmigt. Es kann auf der Bürgerkanzlei Cham (Enikerweg 9) auf Voranmeldung eingesehen werden.

### Hinweis

An der Gemeindeversammlung sind gemäss §27 der Kantonsverfassung und §3 des Gesetzes über die Wahlen und Abstimmungen die im Kanton Zug wohnhaften Bürgerinnen und Bürger von Cham stimmberechtigt, die das 18. Altersjahr zurückgelegt haben und nicht wegen Geisteskrankheit oder Geisteschwäche (§369 ZGB) entmündigt sind. Das Stimmrecht kann frühestens fünf Tage nach der Hinterlegung des Heimatscheines oder einer gleichbedeutenden Ausweisschrift ausgeübt werden.

---

# Liegenschaft Rigistrasse 8, Sanierung, Objektkredit

TRAKTANDUM 2

## Bericht und Antrag des Bürgerrats

Sehr geehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger

Wir unterbreiten Ihnen nachfolgend Bericht und Antrag für die Sanierung der Liegenschaft Rigistrasse 8.

### A. Ausgangslage

An der Bürgergemeinde-Versammlung vom 12. Dezember 2023 bewilligten Sie für die Sanierung und Aufstockung der Liegenschaft Rigistrasse 8 einen Projektierungskredit von 115 000 Franken. Anlass für diesen Antrag war der Umstand, dass das Dach dieses Hauses aus dem Jahre 1972 sanierungsbedürftig ist. Der Bürgerrat hegte damals die Absicht, das Haus im Zuge der Sanierung mit einem Walmdach aufzustocken und um zwei Dachwohnungen zu erweitern. Das hätte den Einbau eines Aussenlifts erfordert, was wiederum zu einer grösseren Ausnützung des Grundstücks geführt hätte.



## ANTRAG

1. Der Bericht zum Projekt Sanierung Liegenschaft Rigistrasse 8 wird zustimmend zur Kenntnis genommen.
2. Dem Objektkredit von Fr. 458 000.00 wird zugestimmt.
3. Der Bürgerrat wird mit dem Vollzug beauftragt.

Das Haus Rigistrasse 8 mit Blick auf das sanierungsbedürftige Dach.

Der Bürgerrat war, wie er schon damals schrieb, mit der Eigentümerin der Nachbarliegenschaften in Kontakt. Die Verhandlungen bezüglich des Nachbarbaurechts und einer möglichen Mitwirkung bei einem künftigen Bebauungsplan führten leider zu einem unbefriedigenden Ergebnis, welches der Bürgerrat nicht akzeptieren konnte. Er entschied deshalb nach ausführlicher Diskussion, auf die Aufstockung der Liegenschaft zu verzichten und sich auf die Sanierung des Dachs zu beschränken, also ohne den Einbau von zwei Dachwohnungen und einem Aussenlift.

Gleichwohl sind Kosten angefallen: Das Architekturbüro arbeitete ein Vorprojekt aus, welches mit Kosten von 22 000.00 Franken zu Buche schlägt. Das Honorar für die Rechtsberatung beträgt 8812.75 Franken. Der Betrag von 30 812.75 Franken muss abgeschrieben werden.

## B. Objektkredit

Der Bürgerrat entschied sich für das folgende Projekt:

- Sanierung des Flachdachs
- Ersatz der Ölheizung durch Erdsonden und Wärmepumpen
- Montage einer Photovoltaikanlage auf dem sanierten Flachdach

Für die Realisierung der Sanierung benötigt der Bürgerrat keinen Projektkredit, sondern holte entsprechende Offerten ein. Demnach ergibt sich folgende Kostenzusammenstellung (inkl. 8.1 % MWSt, in Franken):

### Dachsanierung

■ Bauleitung	8 000
■ Absturzsicherung / Gerüstturm	10 000
■ Dachsanierung	100 000
■ Spenglerarbeiten	15 000
■ Reserve	5 000
<b>Total</b>	<b>138 000</b>

### Ersatz Heizungsanlage durch eine Heizung mit Erdsonden und Wärmepumpen

■ Demontage	5 000
■ Baumeister / Grabarbeiten	15 000
■ Elektriker	10 000
■ Erdsonden	85 000
■ Heizungsanlage	120 000
■ Planung	5 000
■ Reserve	5 000
<b>Total</b>	<b>245 000</b>

### Photovoltaikanlage

■ Module und Installation	55 000
■ Elektriker	15 000
■ Reserve	5 000
<b>Total</b>	<b>75 000</b>

<b>Total Kosten Sanierung</b>	<b>458 000</b>
-------------------------------	----------------

# Budget 2025

## Bericht und Antrag des Bürgerrats

Sehr geehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger

Das Budget 2025 sieht bei Aufwendungen von Fr. 733 119.00 und Erträgen von Fr. 1 067 889.00 einen Ertragsüberschuss von Fr. 334 770.00 (Vorjahr: Fr. 226 358.00) vor. Die Einnahmen und Ausgaben bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Auch für das Jahr 2025 sind keine Steuern vorgesehen. Die Begründungen zu grösseren Abweichungen gegenüber dem Budget 2024 sind unten aufgeführt.

Cham, 21. Oktober 2024

Für den Bürgerrat:

Jörg Beck, Bürgerpräsident

Thomas Gretener, Bürgerschreiber

### Nachstehend die Begründung für die wichtigsten Abweichungen

Konto	Budget 2025	Budget 2024	Begründung
310900	8 000	0	Der Verein chamapedia.ch führt das Stelenprojekt der Bürgergemeinde weiter: Ab 2025 werden unter dem Namen FotoCham Fotografien von Zuger Kunstschaffenden, aber auch historische Bilder an den vier Stelenstandorten in Cham ausgestellt. Die Bürgergemeinde-Versammlung vom 13.06.2023 stimmte dem Projekt zu.
311900	10 000	30 000	Für das Jahr 2025 wird ein Betrag für IT-Geräte für den Bürgerrat budgetiert, da die Einbürgerungsdossiers neu elektronisch abgelegt sind. Der Budgetbetrag für 2024 war für die Stelen zur 150-Jahr-Feier.
313003	16 000	32 610	Der Aufwand «Dienstleistungen Dritter» ist für 2025 tiefer budgetiert, da der Aufwand für die 150-Jahr-Feier entfällt.
363601	10 000	20 000	Die Beiträge an «Organisationen ohne Erwerbszweck» werden tiefer budgetiert, da der Beitrag an die Musikgesellschaft Cham für die Sommernachtsspiele entfällt.
301001	33 300	28 275	Für die Einarbeitung des neuen Bürgerschreibers und die Übergabe der Dossiers werden zusätzliche 5000 Franken budgetiert.
311000	15 000	30 000	Einrichtungskosten der Bürgerkanzlei und des Sitzungszimmers in der Liegenschaft Rigistrasse 7.
317001	0	5 250	Die Büroentschädigung für den Bürgerschreiber entfällt, da neu ein Büro für die Bürgerkanzlei zur Verfügung steht.
311300	6 000	0	Anschaffung von Hardware für die Bürgerkanzlei.
421000	90 000	70 000	Es wird mit mehr Einbürgerungsgesuchen gerechnet.
361410	22 000	26 000	Die Fallkosten für das Alimenteninkasso werden tiefer budgetiert, da die Kosten im Jahr 2023 tiefer ausgefallen sind.

## ANTRAG

Dem Budget 2025 wird zugestimmt.

### Bericht und Antrag der Rechnungsprüfungskommission (RPK)

Als Rechnungsprüfungskommission haben wir das Budget, bestehend aus der Erfolgsrechnung nach institutioneller Gliederung, der Erfolgsrechnung nach Sachartengliederung, der Investitionsrechnung und den Finanzkennzahlen für das Jahr 2025 geprüft.

#### Verantwortung des Bürgerrats

Der Bürgerrat ist für die Aufstellung des Budgets in Übereinstimmung mit dem Finanzhaushaltgesetz des Kantons Zug verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen.

#### Verantwortung der RPK

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über das Budget abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften vorgenommen. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

#### Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung entspricht das Budget für das Jahr 2025 den Vorschriften des Finanzhaushaltgesetzes des Kantons Zug.

Wir beantragen Ihnen, das vorliegende Budget mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 334 770.00 für das Jahr 2025 zu genehmigen.

Cham, den 17. Oktober 2024

Nicole Annen-Werder  
Nadja Bitzi  
Christa Aregger



Konto	Budget 2025	Budget 2024	Begründung
363761	132 000	110 000	Das Budget für die Alimentenbevorschussungen wird höher eingesetzt, da die Bevorschussungen im laufenden Jahr 2024 höher ausfallen als 2023.
463761	35 000	25 000	Es wird mit mehr Rückzahlungen von Bevorschussungsgeldern gerechnet.
361210	28 000	35 000	Tiefere Budgetierung, da die Mandatskosten für die wirtschaftliche Sozialhilfe und die Sozialberatungskosten 2023 gesunken sind.
363701	100 000	130 000	Die Sozialhilfekosten werden tiefer budgetiert, da sie 2023 tiefer ausgefallen sind.
463701	1 000	10 000	Es wird mit weniger Rückzahlungen von Sozialhilfekosten gerechnet.
340100	72 750	76 750	Ablauf einer Festhypothek Ende September 2024 zu 1.48 %, für die Refinanzierung wird mit einem Zinssatz von 2 % gerechnet.
440000	8 000	4 100	Es wird mit mehr Zinserträgen gerechnet.
343002	1 000	8 000	Für die Anlieferung wird mit weniger Kosten für den Unterhalt gerechnet, da 2024 Unterhaltsarbeiten ausgeführt wurden.
443006	182 256	166 500	Die Mietzinsen, welche in den letzten Jahren reduziert wurden, konnten aufgrund der aktuellen Zinssituation angehoben werden.

## ERFOLGSRECHNUNG (ALLE ZAHLEN IN FRANKEN)

	Budget 2025		Budget 2024		Rechnung 2023	
	Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag
Allgemeine Verwaltung	267 397.00	375 244.00	312 239.00	355 244.00	230 440.40	381 520.03
Soziale Sicherheit	309 000.00	36 000.00	328 000.00	35 000.00	287 049.50	55 048.50
Finanzen	156 722.00	656 645.00	160 636.00	636 989.00	226 692.80	639 399.21
Total	733 119.00	1 067 889.00	800 875.00	1 027 233.00	744 182.70	1 075 967.74
<b>Ertragsüberschuss</b>	<b>334 770.00</b>		<b>226 358.00</b>		<b>331 785.04</b>	
	1 067 889.00	1 067 889.00	1 027 233.00	1 027 233.00	1 075 967.74	1 075 967.74

<b>0</b>	<b>ALLGEMEINE VERWALTUNG</b>	<b>267 397.00</b>	<b>375 244.00</b>	<b>312 239.00</b>	<b>355 244.00</b>	<b>230 440.40</b>	<b>381 520.03</b>
<b>11</b>	<b>Bürgergemeinde-Versammlung, RPK</b>	<b>31 416.00</b>	<b>0.00</b>	<b>33 415.00</b>	<b>0.00</b>	<b>28 305.15</b>	<b>0.00</b>
300001	Rechnungsprüfungskommission	3 416.00		3 415.00		3 360.50	
310200	Drucksachen, Publikationen	15 000.00		15 000.00		13 302.60	
313001	Konsumationen	10 000.00		10 000.00		9 428.00	
313002	Porti	3 000.00		5 000.00		2 214.05	
<b>12</b>	<b>Bürgerrat</b>	<b>167 092.00</b>	<b>0.00</b>	<b>204 225.00</b>	<b>0.00</b>	<b>158 508.05</b>	<b>57.40</b>
300002	Gehälter, Sitzungsgelder	40 780.00		40 740.00		38 723.30	
300003	Entschädigung Weibel	525.00		525.00		517.00	
300004	Funktionszulagen / Kommissionen	34 470.00		34 440.00		34 295.40	
305000	AG-Beiträge	6 876.00		6 870.00		6 550.70	
469900	Rückverteilung CO <sub>2</sub>		0.00		0.00		57.40
305200	Personalversicherungen	86.00		90.00		10.40	
309000	Weiterbildung, Kurse	2 000.00		1 000.00		0.00	
310900	Übriger Material- und Warenaufwand	8 000.00		0.00		0.00	
	(Plakatproduktion und Druck für 4 Stelen)						
311900	Übrige nicht aktivierbare Anlagen (IT-Geräte für el. Einbürgerungsdossiers)	10 000.00		0.00		0.00	
	(Stelen Jubiläum 150 Jahre BG)	0.00		30 000.00		0.00	
313003	Freier Kredit Bürgerrat	16 000.00		32 610.00		13 142.25	
317002	Büroentschädigung	5 255.00		5 250.00		5 170.00	
363201	Beitrag Verband der Bürgergemeinden des Kantons Zug	2 100.00		2 200.00		1 949.00	
363601	Beiträge an private Organisationen ohne Erwerbszweck (Diverse)	10 000.00		20 000.00		22 650.00	
363602	Beiträge an private Organisationen ohne Erwerbszweck (Kiss-Genossenschaft)	6 000.00		5 500.00		5 500.00	
363604	Beiträge an private Organisationen ohne Erwerbszweck (Chamapedia)	20 000.00		20 000.00		25 000.00	
363605	Beiträge an private Organisationen ohne Erwerbszweck (Kulturförderung)	5 000.00		5 000.00		5 000.00	

## ERFOLGSRECHNUNG

		Budget 2025		Budget 2024		Rechnung 2023	
		Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag
<b>22</b>	<b>Kanzlei und Weibelamt</b>	<b>67 889.00</b>	<b>90 000.00</b>	<b>73 599.00</b>	<b>70 000.00</b>	<b>43 411.80</b>	<b>94 206.50</b>
301001	Gehälter, Sitzungsgelder	33 300.00		28 275.00		26 206.70	
305000	AG-Beiträge	2 354.00		955.00		646.50	
469900	Rückverteilung CO <sub>2</sub>		0.00		0.00		6.50
305200	Personalversicherungen	2 400.00		2 289.00		2 289.00	
305300	AG-Beiträge SUVA	35.00		30.00		3.40	
311000	Büromöbel und -geräte für Bürgerkanzlei und Sitzungszimmer	15 000.00		30 000.00		0.00	
317001	Büroentschädigung	0.00		5 250.00		5 170.00	
310000	Büromaterial, Drucksachen	3 000.00		1 500.00		3 952.20	
310300	Fachliteratur und Abos	100.00		100.00		74.00	
311300	Hardware Bürgerkanzlei	6 000.00		0.00		0.00	
313004	Porti, Telefon usw.	1 500.00		1 500.00		1 293.40	
313300	Informatik-Nutzungsaufwand	2 500.00		2 000.00		2 231.95	
316100	Miete Kopierer	1 700.00		1 700.00		1 544.65	
421000	Einbürgerungsgebühren		90 000.00		70 000.00		94 200.00
<b>29</b>	<b>Liegenschaften des Verwaltungsvermögens</b>	<b>1 000.00</b>	<b>285 244.00</b>	<b>1 000.00</b>	<b>285 244.00</b>	<b>215.40</b>	<b>287 256.13</b>
314000	Aufwendungen Land Spitalareal	500.00		500.00		0.00	
314500	Aufwendungen Wald	500.00		500.00		215.40	
443900	Gewinnanteil EFG Parkierung Rigistrasse	0.00		0.00			1 929.97
447000	Baurechtzins Land Spitalareal		285 244.00		285 244.00		285 243.96
447900	Ertrag Wald		0.00		0.00		82.20
<b>5</b>	<b>SOZIALE SICHERHEIT</b>	<b>309 000.00</b>	<b>36 000.00</b>	<b>328 000.00</b>	<b>35 000.00</b>	<b>287 049.50</b>	<b>55 048.50</b>
<b>543</b>	<b>Alimentenbevorschussung u. -inkasso</b>	<b>154 000.00</b>	<b>35 000.00</b>	<b>136 000.00</b>	<b>25 000.00</b>	<b>144 375.00</b>	<b>54 980.65</b>
361410	Mandatskosten Alimenteninkasso Unterstützungen	22 000.00		26 000.00		25 000.00	
363761	Beiträge an private Haushalte (Alimentenbevorschussung)	132 000.00		110 000.00		119 375.00	
463761	Beiträge von privaten Haushalten (Alimentenbevorschussung)		35 000.00		25 000.00		54 980.65
<b>572</b>	<b>Wirtschaftliche Hilfe</b>	<b>143 000.00</b>	<b>1 000.00</b>	<b>180 000.00</b>	<b>10 000.00</b>	<b>127 358.50</b>	<b>67.85</b>
361210	Mandatskosten Sozialhilfe und Sozialhilfeberatung Pro Senectute	28 000.00		35 000.00		27 449.40	
363603	Beschäftigungsprojekt Teilnahmekosten GGZ	15 000.00		15 000.00		7 613.95	
363701	Beiträge an priv. Haushalte (Sozialhilfe)	100 000.00		130 000.00		92 295.15	
463701	Beiträge von privaten Haushalten (Sozialhilfe)		1 000.00		10 000.00		67.85
<b>579</b>	<b>Leistungen an Krankenkassen</b>	<b>12 000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>12 000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>15 316.00</b>	<b>0.00</b>
361212	Entschädigung Durchführungsstelle für Krankenkassenausstände	2 000.00		2 000.00		1 179.50	
363500	Laufender Betriebsbeitrag für Krankenkassenausstände	10 000.00		10 000.00		14 136.50	



		Budget 2025		Budget 2024		Rechnung 2023	
		Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag	Aufwand	Ertrag
<b>9</b>	<b>FINANZEN</b>	<b>156 722.00</b>	<b>656 645.00</b>	<b>160 636.00</b>	<b>636 989.00</b>	<b>226 692.80</b>	<b>639 399.21</b>
<b>961</b>	<b>Finanzaufwand und -ertrag</b>	<b>110 146.00</b>	<b>46 296.00</b>	<b>114 146.00</b>	<b>42 396.00</b>	<b>117 586.55</b>	<b>44 096.21</b>
342000	Bankspesen	700.00		700.00		551.70	
340100	Hypothekarzinsen	72 750.00		76 750.00		73 050.00	
340900	Zins Fonds Spendennutzen	36 696.00		36 696.00		36 434.85	
440000	Bankzinsertrag		8 000.00		4 100.00		6 011.36
440200	Darlehenszins- und Zinserträge Spendennutzen		36 696.00		36 696.00		36 434.85
442000	Dividenden auf Aktien		1 600.00		1 600.00		1 650.00
344000	Wertberichtigung Anlagen des Finanzvermögens	0.00		0.00		7 550.00	
<b>963</b>	<b>Liegenschaften des Finanzvermögens</b>	<b>46 576.00</b>	<b>610 349.00</b>	<b>46 490.00</b>	<b>594 593.00</b>	<b>109 106.25</b>	<b>595 303.00</b>
	<b>Wirtschaftsgebäude</b>						
343001	Baulicher Unterhalt	3 000.00		1 000.00		67 328.65	
343901	Übriger Aufwand	1 500.00		1 500.00		1 421.15	
443001	Mietzins		60 102.00		60 102.00		60 102.00
	<b>Anlieferung Spital</b>						
343002	Baulicher Unterhalt	1 000.00		8 000.00		0.00	
343902	Übriger Aufwand	300.00		300.00		271.90	
443002	Mietzins		45 600.00		45 600.00		45 600.00
	<b>Parkhaus Büel</b>						
343903	Übriger Aufwand	1 500.00		1 500.00		1 525.00	
443003	Ertrag Parkhaus Büel (Zins, Amortisation)		70 000.00		70 000.00		70 000.00
	<b>Parkhaus Rigiplatz</b>						
343004	Baulicher Unterhalt	0.00		0.00		0.00	
443004	Ertrag Parkhaus Rigiplatz (Zins, Amortisation)		141 636.00		141 636.00		141 635.80
	<b>Liegenschaft Rigistrasse 7</b>						
343005	Baulicher Unterhalt	6 000.00		6 000.00		4 298.95	
343105	Nicht baulicher Unterhalt	2 200.00		2 200.00		0.00	
343905	Übriger Aufwand	6 870.00		6 720.00		6 621.75	
443005	Mietzins		98 880.00		98 880.00		98 840.00
	<b>Liegenschaft Rigistrasse 8</b>						
343006	Baulicher Unterhalt	10 000.00		7 000.00		7 722.10	
343106	Nicht baulicher Unterhalt	3 000.00		3 000.00		2 430.85	
343906	Übriger Aufwand	10 206.00		9 270.00		17 485.90	
443006	Mietzins		182 256.00		166 500.00		167 250.00
	<b>Verbindungsgang Spital</b>						
343907	Übriger Aufwand	1 000.00		0.00		0.00	
443007	Mietzins		11 875.00		11 875.00		11 875.20
	<b>Ertragsüberschuss</b>	<b>334 770.00</b>		<b>226 358.00</b>		<b>331 785.04</b>	
		1 067 889.00	1 067 889.00	1 027 233.00	1 027 233.00	1 075 967.74	1 075 967.74

## ERFOLGSRECHNUNG NACH KOSTENARTEN

	Budget 2025	Budget 2024	Rechnung 2023
30 Personalaufwand	126 242.00	118 629.00	112 602.90
31 Sachaufwand	98 055.00	140 910.00	57 738.50
36 Transferaufwand	352 100.00	380 700.00	347 148.50
<b>Total betrieblicher Aufwand</b>	<b>576 397.00</b>	<b>640 239.00</b>	<b>517 489.90</b>
42 Entgelte	90 000.00	70 000.00	94 200.00
46 Transferertrag	36 000.00	35 000.00	55 112.40
<b>Total betrieblicher Ertrag</b>	<b>126 000.00</b>	<b>105 000.00</b>	<b>149 312.40</b>
<b>Ergebnis aus betrieblicher Tätigkeit</b>	<b>-450 397.00</b>	<b>-535 239.00</b>	<b>-368 177.50</b>
34 Finanzaufwand	156 722.00	160 636.00	226 692.80
44 Finanzertrag	941 889.00	922 233.00	926 655.34
<b>Ergebnis aus Finanzierung</b>	<b>785 167.00</b>	<b>761 597.00</b>	<b>699 962.54</b>
<b>Operatives Ergebnis</b>	<b>334 770.00</b>	<b>226 358.00</b>	<b>331 785.04</b>
38 Ausserordentlicher Aufwand	0.00	0.00	0.00
48 Ausserordentlicher Ertrag	0.00	0.00	0.00
<b>Ausserordentliches Ergebnis</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
<b>Ertragsüberschuss</b>	<b>334 770.00</b>	<b>226 358.00</b>	<b>331 785.04</b>

# FINANZKENNZAHLEN

	Budget 2025	Budget 2024	Rechnung 2023
<b>Erfolgsrechnung</b>			
Ertrag	1 067 889.00	1 027 233.00	1 075 967.74
Aufwand	-733 119.00	-800 875.00	-744 182.70
Ertragsüberschuss	334 770.00	226 358.00	331 785.04
<b>Investitionsrechnung</b>			
Ausgaben	0	0	0
Einnahmen	0	0	0
Nettoinvestitionen	0	0	0
<b>Bauprojekte des Finanzvermögens</b>			
Rigistrasse 8: Objektkredit Sanierung	458 000.00	0	0
Rigistrasse 8: Projektierungskredit Sanierung und Aufstockung	30 812.75	0	0
Einnahmen	0	0	0
Nettobauprojekt des Finanzvermögens	458 000.00	30 812.75	0
<b>Nettoinvestitionen und Bauprojekte</b>	<b>458 000.00</b>	<b>30 812.75</b>	<b>0</b>
<b>Steuererträge</b> <span style="float: right;">Es werden keine Steuern erhoben.</span>			
<b>Anzahl stimmberechtigte Bürgerinnen und Bürger</b>	2450	2450	2401
<b>Nettoschuld pro Bürger / in (- = Nettovermögen)</b>			<b>-3479.00</b>
<b>Bruttoverschuldungsanteil</b>			<b>624.91 %</b>
Wie hoch die Bruttoschulden im Verhältnis zum laufenden Ertrag sind. < 50 %: sehr gut / 50 – 100 %: gut / 100 – 150 %: mittel / 150 – 200 %: schlecht / > 200 %: kritisch Es ist zu beachten, dass die langfristigen Finanzverbindlichkeiten durch Sachanlagen im Finanzvermögen gedeckt sind. Die Bilanzstruktur und die Ertragslage deuten darauf hin, dass in der Jahresrechnung die Grundsätze einer gesunden Finanzverwaltung eingehalten werden.			
<b>Selbstfinanzierungsgrad in %</b>	<b>Keine Invest.</b>	<b>Keine Invest.</b>	<b>Keine Invest.</b>
Anteil der Nettoinvestitionen, der aus eigenen Mitteln finanziert werden kann. > 100%: Hochkonjunktur / 80 – 100%: Normalfall / 50 – 80%: Abschwung			
<b>Selbstfinanzierungsanteil in %</b>	<b>31.3 %</b>	<b>22.04 %</b>	<b>30.84 %</b>
Anteil des laufenden Ertrags, welcher zur Finanzierung der Investitionen aufgewendet werden kann. > 20%: gut / 10 – 20%: mittel / < 10%: schlecht			
<b>Investitionsanteil in %</b>	<b>0.00 %</b>	<b>0.00 %</b>	<b>0.00 %</b>
Anteil der Bruttoinvestitionen im Verhältnis zu den Gesamtausgaben. < 10%: schwache Investitionstätigkeit / 10 – 20%: mittlere Investitionstätigkeit / 20 – 30%: starke Investitionstätigkeit / > 30%: sehr starke Investitionstätigkeit			
<b>Zinsbelastungsanteil in %</b>	<b>6.1 %</b>	<b>7.07 %</b>	<b>6.23 %</b>
Anteil des laufenden Ertrags, welcher für den Nettozinsaufwand verwendet wird. 0 – 4%: gut / 4 – 9%: genügend / > 9%: schlecht			
<b>Kapitaldienstanteil in %</b>	<b>6.1 %</b>	<b>7.07 %</b>	<b>6.23 %</b>
Anteil des laufenden Ertrags, welcher für die Zinsen und die Abschreibungen (Kapitaldienst) verwendet wird. < 5%: geringe Belastung / 5 – 15%: tragbare Belastung / > 15%: hohe Belastung			

## TRAKTANDUM 4

# Finanzplan, Investitionsplan

## Bericht und Antrag des Bürgerrats

Sehr geehrte Mitbürgerinnen  
und Mitbürger

Der Finanzplan wird jedes Jahr mit den neuesten Zahlen überarbeitet und zeigt die mögliche Entwicklung des Finanzhaushalts der Bürgergemeinde. Die Ergebnisse werden stark durch die Sozialhilfekosten in den nächsten Jahren beeinflusst.

Der Investitionsplan zeigt die bewilligten und die geplanten Projekte auf.

Der Finanzplan und der Investitionsplan werden von der Bürgergemeinde-Versammlung lediglich zur Kenntnis genommen.

## ANTRAG

1. Vom Finanzplan 2026–2029 wird Kenntnis genommen.
2. Vom Investitionsplan 2025–2029 wird Kenntnis genommen.

## FINANZPLAN 2026 – 2029

	Rechnung		Budget			Finanzplan			
	2022	2023	2023	2024	2025	2026	2027	2028	2029
<b>Allgemeine Verwaltung</b>	226 874.25	230 440.40	226 470.00	312 239.00	267 397.00	250 000.00	250 000.00	250 000.00	250 000.00
<b>Soziale Sicherheit</b>	299 663.36	287 049.50	367 000.00	328 000.00	309 000.00	330 000.00	340 000.00	350 000.00	360 000.00
<b>Finanzen</b>	166 359.01	226 692.80	242 570.00	160 636.00	156 722.00	220 000.00	230 000.00	240 000.00	250 000.00
<b>Total Aufwand</b>	<b>692 896.62</b>	<b>744 182.70</b>	<b>836 040.00</b>	<b>800 875.00</b>	<b>733 119.00</b>	<b>800 000.00</b>	<b>820 000.00</b>	<b>840 000.00</b>	<b>860 000.00</b>
<b>Ertrag</b>									
<b>Allgemeine Verwaltung</b>	394 382.51	381 520.03	351 244.00	355 244.00	375 244.00	365 000.00	360 000.00	355 000.00	350 000.00
<b>Soziale Sicherheit</b>	45 888.75	55 048.50	65 000.00	35 000.00	36 000.00	35 000.00	33 000.00	33 000.00	30 000.00
<b>Finanzen</b>	632 202.55	639 399.21	632 193.00	636 989.00	656 645.00	640 000.00	640 000.00	640 000.00	640 000.00
<b>Total Ertrag</b>	<b>1 072 473.81</b>	<b>1 075 967.74</b>	<b>1 048 437.00</b>	<b>1 027 233.00</b>	<b>1 067 889.00</b>	<b>1 040 000.00</b>	<b>1 033 000.00</b>	<b>1 028 000.00</b>	<b>1 020 000.00</b>
<b>Ertragsüberschuss</b>	<b>379 577.19</b>	<b>331 785.04</b>	<b>212 397.00</b>	<b>226 358.00</b>	<b>334 770.00</b>	<b>240 000.00</b>	<b>213 000.00</b>	<b>188 000.00</b>	<b>160 000.00</b>

**INVESTITIONEN (VERWALTUNGSVERMÖGEN), BAUPROJEKTE (FINANZVERMÖGEN),  
ABSCHREIBUNGEN, FINANZIERUNG 2025 – 2029**

	Gesamtin- vestitionen 31.12.2024	Investiert bis 31.12.2024	Total 2025-29 (ohne Teuerung)	Investitionen und Bauprojekte im Finanzvermögen im Jahre				
				2025	2026	2027	2028	2029
<b>BEWILLIGTE INVESTITIONEN</b>								
Keine								
<b>GEPLANTE INVESTITIONEN</b>								
Keine								
<b>BEWILLIGTE BAUPROJEKTE IM FINANZVERMÖGEN</b>								
Projektkredit Sanierung und Aufstockung Liegenschaft Rigistrasse 8 (GV 12.12.2023)	115 000.00	30 812.75	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00
Objektkredit Sanierung Liegenschaft Rigistrasse 8 (GV 10.12.2024)	458 000.00	0.00	458 000.00	458 000.00	0.00	0.00	0.00	0.00
<b>Total Mittelbedarf aus Investitionen und Bauprojekten des Finanzvermögens</b>	<b>573 000.00</b>	<b>30 812.75</b>	<b>458 000.00</b>	<b>458 000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
<b>Selbstfinanzierungen</b>								
Abschreibungen								
Rechnungsüberschüsse			1 135 770.00	334 770.00	240 000.00	213 000.00	188 000.00	160 000.00
<b>Total Selbstfinanzierung</b>			<b>1 135 770.00</b>	<b>334 770.00</b>	<b>240 000.00</b>	<b>213 000.00</b>	<b>188 000.00</b>	<b>160 000.00</b>
<b>Finanzierungsbedarf*</b>			<b>-677 770.00</b>	<b>123 230.00</b>	<b>-240 000.00</b>	<b>-213 000.00</b>	<b>-188 000.00</b>	<b>-160 000.00</b>

\* Der Finanzierungsbedarf wird gedeckt durch Eigenkapital und Fremdkapital



**ANTRAG**

Von den Einbürgerungen wird Kenntnis genommen.

# Einbürgerungen durch den Bürgerrat

## Bericht und Antrag des Bürgerrats

Sehr geehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger

Zwischen dem 1. April 2024 und dem 31. August 2024 wurden mit der Erteilung des Kantonsbürgerrechts folgende Einbürgerungen rechtskräftig:

### A. Schweizer Gesuchstellende

**Kneubühler Melissa**, geb. 1994, Bürgerin von Buttisholz LU, Ufhusen LU, wohnhaft in 6330 Cham, Hammergut 15.

**Steinmann Fabian**, geb. 1998, Bürger von Feusisberg SZ, wohnhaft in 6330 Cham, Röhrliberg 44.

**Steinmann Lars**, geb. 2000, Bürger von Feusisberg SZ, wohnhaft in 6330 Cham, Röhrliberg 44.

**Steinmann Rolf**, geb. 1971, Bürger von Feusisberg SZ; **Steinmann-Perlini Paola**, geb. 1969, Bürgerin von Feusisberg SZ; wohnhaft in 6330 Cham, Röhrliberg 44.

**Steinmann Svenja**, geb. 2000, Bürgerin von Feusisberg SZ, wohnhaft in 6330 Cham, Röhrliberg 44.

### B. Ausländische Gesuchstellende

**Ascione Annamaria**, geb. 1973, italienische Staatsangehörige; mit den Kindern **Martire Ilaria**, geb. 2005, und **Martire Alessia**, geb. 2008; wohnhaft in 6330 Cham, Mugerenstrasse 74.

**Borisov Aleksander**, geb. 1988, bulgarischer Staatsangehöriger; **Borisov-Presnyakova Svetlana**, geb. 1988, russische Staatsangehörige; mit dem Kind **Sofia**, geb. 2015; wohnhaft in 6332 Hagendorn, Lorzeninsel 5.

**Chalaf Kawa**, geb. 1978, syrischer Staatsangehöriger; **Chalaf-Mohamed Majeda**, geb. 1984, syrische Staatsangehörige; wohnhaft in 6332 Hagendorn, Frauentalstrasse 7.

**Dawson-Townsend Trevor, Curtis**, geb. 2006, amerikanischer Staatsangehöriger, wohnhaft in 6330 Cham, Adelheid-Page-Strasse 11.

**Essenpreis Matthias**, geb. 1963, deutscher Staatsangehöriger, wohnhaft in 6330 Cham, Rebacker 2.

**Fritzsche Maren, Christine**, geb. 1977, deutsche Staatsangehörige, wohnhaft in 6330 Cham, Knonauerstrasse 68.

**Garcia Padilla Victor, Hugo**, geb. 1979, mexikanischer Staatsangehöriger; **Pereira Saraiva Martins Elsa, Catarina**, geb. 1976, portugiesische Staatsangehörige; mit den Kindern **Martins Valentina**, geb. 2012, und **Martins Tiago**, geb. 2014; wohnhaft in 6330 Cham, Kleinweid 8.

**Krajcovicova Lucie**, geb. 1981, tschechische Staatsangehörige, wohnhaft in 6330 Cham, Alpenblick 7.

**Lenglet Noémie, Charlotte Pauline**, geb. 2007, französische Staatsangehörige, wohnhaft in 6330 Cham, Allmendweg 8.

**Linne Andreas**, geb. 1972, deutscher Staatsangehöriger, wohnhaft in 6332 Hagendorn, Dorfstrasse 25.

**Ma Ping**, geb. 1956, deutsche Staatsangehörige, wohnhaft in 6332 Hagendorn, Lorzeninsel 4.

**Maddalena Davide**, geb. 1981, italienischer Staatsangehöriger; mit den Kindern **Mantas, Filipa**, geb. 2013, und **Tiago**, geb. 2016; wohnhaft in 6330 Cham, Rütliweid 8.

**Pieniadz Artur, Tomasz**, geb. 1982, polnischer Staatsangehöriger; **Pieniadz-Rucinska Katarzyna, Irena**, geb. 1981, polnische Staatsangehörige; mit den Kindern **Natalia**, geb. 2009, und **Nina**, geb. 2014; wohnhaft in 6330 Cham, Papieri-Platz 1.

**Prokofev Semen**, geb. 2006, russischer Staatsangehöriger, wohnhaft in 6330 Cham, Seestrasse 5.

**Ravand Qays**, geb. 1985, afghanischer Staatsangehöriger, wohnhaft in 6330 Cham, Eichstrasse 52.

**Reçi Besnik**, geb. 1980, nordmazedonischer Staatsangehöriger; **Reçi-Jusufi Dhurata**, geb. 1979, deutsche Staatsangehörige; mit dem Kind **Leandra**, geb. 2014; wohnhaft in 6330 Cham, Sinslerstrasse 61.

**Sarbashev Fedor**, geb. 2008, russischer Staatsangehöriger, wohnhaft in 6330 Cham, Johannisstrasse 29.

**Sarigecili Ümit**, geb. 1977, deutscher Staatsangehöriger; **Sarigecili-Araz Ebru**, geb. 1982, deutsche Staatsangehörige; mit den Kindern **Umut Eren**, geb. 2010, und **Selim**, geb. 2013; wohnhaft in 6330 Cham, Brunnmatt 19.

**Sesar Igor**, geb. 1982, kroatischer Staatsangehöriger, wohnhaft in 6330 Cham, Lorzenparkstrasse 4.

**Szulc Matylda**, geb. 2006, polnische Staatsangehörige, wohnhaft in 6330 Cham, Obermühleweid 5.

**Westerlind-Larsson Pär**, geb. 1974, schwedischer Staatsangehöriger; **Westerlind Maria Therese**, geb. 1974, schwedische Staatsangehörige; mit den Kindern **Edvin Carl**, geb. 2006, und **Esther Elsa**, geb. 2008; wohnhaft in 6330 Cham, Luzernerstrasse 43.

### **C. Ausländische Gesuchstellende der 2. Generation**

**Stankic Kristina**, geb. 2005, bosnisch-herzegowinische Staatsangehörige, wohnhaft in 6330 Cham, Enikerweg 2.



«Wer ist Chamer Bürgerin oder Bürger», fragt Regierungsrat Andreas Hostettler, rechts von ihm Gemeindepräsident Georges Helfenstein und Bürgerpräsident Jörg Beck, links aussen Daniel Frischkopf, Kirchenratspräsident.

## Ein würdiger Anlass zum Jubiläum 150 Jahre Bürgergemeinde Cham



Damit hatte der Bürgerrat nicht gerechnet: Für den Jubiläumsanlass «150 Jahre Bürgergemeinde Cham» vom 4. Mai 2024 meldeten sich mehr als 300 Personen an. Also musste für die Besucher kurzerhand mehr Platz geschaffen werden. Diesen fand man in zwei Nebenräumen des Pflegezentrums. Damit alle Besucherinnen und Besucher die Veranstaltung mitverfolgen

konnten, wurde sie per Video in die Nebenräume übertragen. Kein leichtes Unterfangen, was aber mit der professionellen Unterstützung der Firma CK Light, Cham, reibungslos gelang. Gefordert war auch das Team der HirslandenKlinik, welches für den Apéro verantwortlich zeichnete und sich für diesen Grossanlass bestens in Szene setzte. Die Veranstaltung zog die Anwesenden in ihren Bann.

Historiker Thomas Fähndrich, befragt von Bürgerschreiber Thomas Gretener, zeichnete die Geschichte der Bürgergemeinde in verständlichen Worten nach. Als gewiefter und gleichzeitig witziger Moderator trat Regierungsrat Andreas Hostettler in Erscheinung. Er befragte die Präsidenten der drei Jubiläumsgemeinden, Georges Helfenstein, Daniel Frischkopf und Jörg Beck, nach ihren Wünschen und Hoffnungen für die Zukunft.



Rund 300 Personen nahmen am Jubiläumsanlass der Bürgergemeinde teil.  
(Bilder Mathhias Blattmann und Thomas Gretener)



Für die Veranstaltung musste viel Technik organisiert werden.





Historiker Thomas Fähndrich (links) und Bürgerschreiber Thomas Gretener.



Das Thema interessiert: Sibylle Huwiler, Delegierte Pflegezentrum Ennetsee Cham, die Ehrenbürger Josef Huwiler und Xaver Gretener sowie alt Bürgerrat Gushti Hausheer (von rechts).



Othmar, Bruno, Myrta und Trudi Werder (von links).



Apéro wird serviert.



Tobias Eberle und Carmen Rüggeberg, kath. Kirchgemeinde Cham-Hünenberg.





## Geschichte – hautnah präsentiert

Die Geschichte der Bürgergemeinde Cham war für gut ein halbes Jahr nicht nur in Büchern oder auf [chamapedia.ch](http://chamapedia.ch) nachzulesen, sondern begegnete uns quasi auf dem Bummel durch die Gemeinde.

Auf vier Stelen, platziert bei der Andreas-Klinik, beim Mandelhof, im Hirsgarten und in Hagendorn, wurde uns die 150jährige Geschichte mit Bild und Text nähergebracht. Anschliessend präsentierten sich die katholische Kirchgemeinde Cham-Hünenberg und die Einwohnergemeinde – auch sie feiern 2024 das 150-Jahr-Jubiläum.

Nach Abschluss des Jubiläumsjahrs bekommen die vier Stelen eine neue Trägerschaft: FotoCham, ein Projekt des Vereins [chamapedia.ch](http://chamapedia.ch), wird sie alle zwei Monate mit Fotografien bestücken. Eingeladen für die Ausstellung sind Fotograf/-innen aus der Region Zug. Zweimal werden auch historische Fotos das Interesse der Chamerinnen und Chamer zu wecken wissen. Das Projekt FotoCham startet im Januar 2025.







Bürgerkanzlei, Enikerweg 9, 6330 Cham

041 783 09 85, [info@buerger-cham.ch](mailto:info@buerger-cham.ch)

[www.buerger-cham.ch](http://www.buerger-cham.ch)